

Τρίς (adverbe) – trois fois

ἐφορμήθην – indicatif aoriste passif (sens actif) 1 sg (ionien) de ἐφορμάομαι-ῶμαι : je m'élançai

ἐλέειν = ἐλεῖν (absence de contraction) – Infinitif aoriste actif (épique et ionien) de αἰρέω : je saisis, j'attrape

τε (particule enclitique) – équivalent épique de καί

θυμός, ον (ὄ) : le cœur (considéré comme le siège des sentiments et des passions)

ἄνώγει – indicatif plus-que-parfait actif 3 sg à sens d'imparfait, du verbe ἄνωγα (parfait épique à sens présent, sans augment) : je commande

χείρ, ος (ή) – la main

σκιή (forme épique et ionienne pour σκιῶ, de σκιά, ἄς (ή) – l'ombre, le fantôme

εἵκελος, ος, ον + datif – semblable à. Le neutre εἵκελον se justifie par le fait qu'Anticléa n'est plus qu'un objet indéterminé. Nominatif, en apposition au sujet du verbe ἔπτατ'.

ἢ (conjonction de coordination) - ou bien

ὄνειρος, ον (ὄ) – le songe

ἔπτατ' pour ἔπτατο – indicatif aoriste 2 moyen 3 sg du verbe πέτομαι : je voltige

ἄχος, ion. -εος, att. -ους (τὸ) : la douleur, la peine morale

ὀξύς, εἶα, ὕ : aigu

γενέσκετο (épique, ionien) – indicatif aoriste itératif moyen 3 sg du verbe γίγνομαι : je deviens. A construire avec

μᾶλλον : de plus en plus, à chaque fois

κηρόθι (adverbe) : dans le cœur

μιν : accusatif masc., fem. et neutre d'un pronom ionien de la 3e personne du singulier = αὐτήν

φωνήσᾱς : participe aoriste nom. masc.sg du verbe φωνέω : j'adresse la parole (à)

ἔπεα = ἔπη (absence de contraction) – ἔπος, ion. ἔπεος, att. ἔπους (τὸ) : la parole

πτερόεις, ὄεσσα, ὄεν ; *gén.* πτερόεντος, πτεροέσεως, πτερόεντος : ailé

προσαυδάω > ᾠ, *imp.* προσηύδων : j'adresse des paroles

μήτηρ, voc. μήτηρ, *gén.* μητρὸς (ή) : la mère

ἐμός, ή, ὄν (adj.possessif) : mon, ma

τί (neutre du pronom interrogatif, invariable) : pourquoi ?

νυ (particule marquant la conséquence immédiate d'une action) : donc

μῖμνω : je reste, j'attends

μεμαώς, ᾠτος – participe parfait à sens présent du verbe μάω + infinitif : je désire vivement

ὄφρα (= ἵνα) + subjonctif : pour que

εἰν = ἐν + génitif

Ἄϊδαο, génitif épique sg de Ἄιδης : l'Hadès

φίλος, η, ον (utilisé chez Homère comme équivalent d'un adj.possessif) : mon, ton, son

περὶ... βαλόντε (tmèse) - participe aoriste actif masc et neutre NVA au duel du verbe περιβάλλω : j'étreins

χεῖρε - duel NVA de χεῖρ

ἀμφοτέρω - masc et neutre NVA au duel d'ἀμφοτέρος, α, ον : l'un et l'autre

κρυεροῖο - génitif épique de l'adjectif κρυερός, ἄου ὄς, ὄν : glacé

τεταρπόμεσθα = τεταρπόμεθα : subjonctif aoriste à redoublement moyen 1 sg (épique) du verbe τέρπομαι + génitif : je me rassasie de => je me réjouis de

γόοιο - génitif épique du nom γόος, γόου (ὄ) : le pleur, la lamentation